



CONSTRUCTION
INDUSTRY COUNCIL
建造業議會

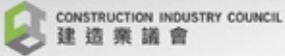
CIC CONFERENCE 2013

CONSTRUCTION INNOVATION : PRODUCTIVITY AND TECHNOLOGY

建造業議會研討會 「建造業新領域：生產力與科技」

29.11.2013

Organiser 主辦機構



Co-Organisers 協辦機構



CONSTRUCTION INDUSTRY COUNCIL NEWSLETTER

建造業議會
通訊

12.2013

ISSUE
第十六期 16



同心展關懷

caringorganisation

Awarded by The Hong Kong Council of Social Service
香港社會服務聯會頒發

Contents 目錄

ABOUT THE CONSTRUCTION INDUSTRY COUNCIL 有關建造業議會

The Construction Industry Council was formed on 1 February 2007 in accordance with the Construction Industry Council Ordinance (Cap. 587). It has a Chairman and 24 members representing various sectors of the industry including employers, professionals, academics, contractors, workers, independent persons and Government officials. All are appointed by the Secretary for Development in accordance with Section 9 of the Construction Industry Council Ordinance.

建造業議會根據《建造業議會條例》(第587章)於2007年2月1日正式成立。議會包括主席及24名成員，來自代表業內各界別人士，包括聘用人、專業人士、學者、承建商、工人、獨立人士和政府官員。議會主席及成員均由發展局局長按《建造業議會條例》第9條委任。

ENQUIRY 查詢

Should you have any queries, please contact the CIC Secretariat:

如有任何查詢，請聯絡建造業議會秘書處：

Tel 電話: (852) 2100 9000

Fax 傳真: (852) 2100 9090

Email 電郵: enquiry@hkic.org

(for general enquiry 一般查詢)

newsletter@hkic.org

(for newsletter 有關議會通訊)

Website 網址: www.hkic.org

© 2013 Construction Industry Council.

2013 建造業議會。

 Find us on
Facebook www.facebook.com/CICCHK

Executive Director's Message 執行總監的話 P.3

Focus 焦點特寫 P.4

CIC Conference 2013 "Construction Innovation: Productivity & Technology"

2013年建造業議會研討會「建造業新領域：生產力與科技」

Council Services 議會事務 P.8

CIC Awarded the Directors Of The Year Awards 2013

建造業議會榮獲2013年度傑出董事獎

Construction Industry Training 建造業訓練 P.16

Record High Training Target for 2013/14

2013/14訓練年度培訓目標創新高

Construction Workers Registration 建造業工人註冊 P.24

Fee Adjustment for Specified Training Courses

調整指明訓練課程收費

ZCB 零碳天地 P.26

Low Carbon X'MAS Fest

低啲碳·綠聖誕

Construction Industry Resource Centre 建造業資訊中心 P.29

Construction JobsNet Promotion

「建工網」推廣活動

Good Practices & Updated Codes 良好作業方式及最新作業守則 P.31

Executive Director's Message

執行總監的話



Christopher TO
Executive Director
Construction Industry Council
陶榮先生
建造業議會執行總監

2013 – A Year of Collaboration

Here we are at the end of 2013 and what a busy year it has been for the Construction Industry Council (CIC). It seems like only yesterday that we were about to start the New Year with the amalgamation of the Construction Workers Registration Authority and the opening of ZCB to the public. On the contrary, counting those many fruitful outcomes we have gained, it appears to be a long year.

At the end of the last month we successfully held our annual CIC Conference 2013 on 29 November which attracted more than 260 delegates, a wealth of international and local expert speakers, and two policy secretaries from the HKSAR Government – Secretary for Development Mr. Paul CHAN, and the Secretary for Transport and Housing, Professor Anthony CHEUNG. The theme this year was 'Construction Innovation: Productivity and Technology'. This is such an important issue for our industry in moving forward and that was reflected in the diverse make up of the delegates, representing all industry stakeholders.

On behalf of the CIC may I thank our co-organisers the Development Bureau and the Hong Kong Housing Authority, our sponsors and supporting organisations. The feedback from delegates was extremely positive and will assist us in fine tuning the programmes for upcoming events in 2014.

A key topic at the CIC Conference was building information modelling (BIM). You will be hearing a lot more on BIM in 2014 as we have a series of events planned to raise awareness both within the industry and with the general public of why it is so important for Hong Kong's construction industry to embrace this technology which is revolutionising the industry.

On the sidelines of the CIC Conference we signed a Memorandum of Understanding (MoU) with Constructing Excellence of the UK. It was our second MoU in only a month after signing an agreement for closer collaboration with the China Construction Industry Association in October. Through such agreements we can better tap into international best practices and share other mutually beneficial research and information.

For the CIC it has also been a busy year internally. It seems each week we were greeting new colleagues. We are an expanding organisation

with increasing roles and responsibilities to meet the demands of the industry, to serve our industry stakeholders and to meet our obligation to be a platform for communication for the industry and with Government.

All the hard work of our Council Members was recognised with the year ending on a high note with the CIC receiving the "Directors of the Year Awards 2013" in the category of Statutory/Non-profit-distributing Organisations from The Hong Kong Institute of Directors. This is a great honour for us.

Finally, as 2013 draws to a close let me thank you for your efforts throughout the year. For the coming year, we are anticipating further changes to meet the expectations of our stakeholders in moving the whole industry forward. May I extend seasonal best wishes to you and your family. Prepare yourselves for an equally active 2014.

2013 一年協作

2013年轉眼來到尾聲，建造業議會（議會）度過了繁忙的一年。年初的時候我們慶祝與建造業工人註冊管理局合併及零碳天地正式向公眾開放，現在想來猶如昨天。然而看著我們所獲得的豐碩成果，又的確是漫長的一年。

我們剛在11月29日成功舉辦了一年一度的建造業議會研討會，與會者超過260人，強大的講者陣容包括來自國際及本地的專家以及香港特區政府兩位局長——發展局局長陳茂波先生和運輸及房屋局局長張炳良教授。今年研討會的主題是「建造業新領域：生產力與科技」。研討會吸引了來自業內各界持分者的積極參與，說明這正是引領我們行業邁步向前的重要命題。

在此我謹代表議會感謝研討會的協辦單位發展局及香港房屋委員會，以及研討會的贊助商和支持機構。與會者的踴躍參與和正面的回應對於我們籌備2014年的活動帶來極大的幫助。

研討會其中一個主要議題是建築資訊模型（BIM）。2014年將會有更多關於BIM的消息，因為我們正積極籌備未來一系列的活動，主力提升業界和公眾對BIM的認識，了解為何香港建築業界必須活用BIM這項革命性科技。

在研討會進行的同時，議會與英國Constructing Excellence簽署了一份諒解備忘錄。議會在本年十月已與中國建築業協會簽訂了另一份的諒解備忘錄。議會希望通過這類型協議，更好地實踐國際良好作業方式，並共同分享有用的研究資訊。

議會內部同樣度過了充實的一年。這年我們幾乎每周都在迎接新同事，反映我們這個不斷擴大的組織正在扮演和肩負愈來愈多的角色和職責，在滿足行業需求和服務各持分者的同時，履行我們作為業界與政府之間溝通平台的任務。

議會成員所付出的努力終於在年底獲得高度表揚。議會獲香港董事學會頒發「2013年度傑出董事獎」（法定 / 非分配利潤組織），讓我們感到無上光榮。

最後，在2013年即將結束之際，讓我再次感謝你們於過去一年付出的努力。為配合業界向前邁進的期盼，來年我們預期將有更多改變。祝願你們與家人度過愉快的節日，並一起為迎接同樣精彩的2014年做好準備。

Focus 焦點特寫

From left to right: Mr. Christopher TO, Mr. CHENG Tai-fatt, Ms. Ada FUNG, Mr. LEE Shing-see, Prof. Anthony CHEUNG, Ir Conrad WONG, Mr. Don WARD, Mr. Andrew HILL and Dr. Calvin KAM

由左至右：陶榮先生、鄭再發先生、馮宜萱女士、李承仕先生、張炳良教授、黃天祥工程師、Don WARD 先生、Andrew HILL 先生及甘嘉恆博士

CIC Conference 2013 Put Industry Focus on 'Construction Innovation: Productivity and Technology'

The Construction Industry Council (CIC) successfully organised its CIC Conference 2013 on 29 November. The theme of this year's conference, "Construction Innovation: Productivity and Technology", was well received by more than 260 delegates from Hong Kong and various countries.

This one-day conference, which attracted delegates from across the industry focused on how the wider adoption of new innovations and management practices can improve productivity in the construction industry, with an emphasis on Building Information Modelling (BIM). Local and overseas experts shared their experiences and insights at the conference.

The CIC Conference again received the support of the HKSAR Government being co-organised by the Development Bureau and the Hong Kong Housing Authority. The Secretary for Development, Mr. Paul CHAN, and the Secretary for Transport and Housing, Professor Anthony CHEUNG, delivered the keynote addresses, outlining government initiatives related to the ongoing development of Hong Kong's construction industry.

2013年建造業議會研討會聚焦「建造業新領域：生產力與科技」

建造業議會（議會）於2013年11月29日成功舉辦了2013年建造業議會研討會（研討會）。今年研討會的主題是「建造業新領域：生產力與科技」，吸引了超過260位來自本地及世界各國的代表參加。

是次研討會為期一天，集中討論如何廣泛地採用創新技術和新的管理方式以提高建造業的生產力，並重點探討建築資訊模型（BIM）。研討會參加者來自業界各個範疇，本地及海外的專家均在研討會上積極分享他們的寶貴經驗和精闢見解。

研討會再次獲得香港特區政府的鼎力支持，協辦機構包括發展局及香港房屋委員會。發展局局長陳茂波先生以及運輸及房屋局局長張炳良教授於研討會上發表了專題演講，介紹現時與香港建造業持續發展相關的政府措施。

議會主席李承仕先生在歡迎辭中表示：「香港的建造業正處於轉型階段，我們每一個人，尤其管理階層，均必須發展新的作業方式，在生產力、競爭力及最重要的可持續性方面尋求突破。」

CIC hosted a welcome dinner for the speakers on the eve of the CIC Conference on 28 November 2013

議會於2013年11月28日建造業議會研討會前夕為講者設歡迎晚宴



In his welcoming remarks the CIC Chairman, Mr. LEE Shing-see, said: "Hong Kong's construction industry is at a stage of transformation where all of us, especially those at the top, must look at how we can work differently to achieve a breakthrough in productivity, competitiveness and more importantly in sustainability."

Member of the Legislative Council, Hon Charles MOK, who represents the Information Technology Functional Constituency, spoke of the need for further training programmes to develop a skilled workforce competent in IT and emerging technologies such as BIM not just for the construction industry but for all economic sectors.

Chief Executive of Constructing Excellence Mr. Don WARD outlined the UK strategy over the past 12 years to improve productivity in the construction industry which has also resulted in a significant decline in the accident rate. He highlighted the success of demonstration projects to put new ideas into practice and stressed the importance of working collaboratively.

How to achieve lean construction with new technologies and construction methods was the theme of the presentation by Ir Conrad WONG, Vice Chairman of Yau Lee Holdings Ltd. He outlined how his company was utilising prefabrication and modularisation and the cost benefits if done on a commercial scale. He said BIM will bring along changes from tendering to site management, scheduling and safety.

立法會資訊科技界功能組別議員莫乃光先生表示，不僅建造業，所有經濟行業也必須加強培訓，以培養能夠靈活應用資訊科技及BIM等新興技術的人材。

Constructing Excellence的行政總裁Don WARD先生闡述了英國在過去12年在提高建造業生產力方面的措施，並指這些措施同時使意外率顯著下降。他以成功將創新思維付諸實行的示範項目為例子，強調協同合作的重要性。

有利集團有限公司副主席黃天祥工程師講述如何利用創新科技及建築方法實現精益施工。他概述了公司在採用預製組件和模組化技術的經驗，帶出從商業規模應用兩者的成本效益。他表示，從招標、現場管理、排期以至安全性等，採用BIM將為施工過程帶來重大改變。

澳洲CSI Global Services的營運總監Andrew HILL先生即席模擬了如何利用BIM進行資產創建以至資產管理。他示範了使用BIM規劃施工程序以減少現場起重機的數量從而節省成本。



Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC, was the Master of Ceremony at the CIC Conference

議會執行總監陶榮先生擔任是次建造業議會研討會司儀



Mr. LEE Shing-see, Chairman of the CIC, kick-started the CIC Conference and delivered the welcome remarks

議會主席李承仕先生致開幕辭，為建造業議會研討會揭開序幕



Hon Charles MOK, Member of the Legislative Council, discussed the topic on "How Information Technology Could Help to Improve Construction Productivity"

立法會議員莫乃光先生探討「利用資訊科技提高建造生產力」的議題

A live demonstration of how BIM operated from asset creation through to asset management was provided by Mr. Andrew HILL, Chief Operating Officer, CSI Global Services from Australia. He gave examples of cost savings realised by site planning with BIM to reduce the number of cranes required onsite.

In his two presentations Dr. Calvin KAM, Director of Industry Programs, Center for Integrated Facility Engineering at Standford University, USA, made the case of the business value of BIM for senior executives and ways to maximise the value of BIM. He said BIM should be a driver for design not an afterthought. He stressed the importance of having the appropriate Key Performance Indicators in place to ensure return on investment was realised.

An overview of the Singapore experience in implementing its national BIM strategy was provided by Mr. CHENG Tai-fatt, Deputy Managing Director, BCA Academy, Singapore. He outlined how the funding provided by the Singapore government supported further training and subsidised firms to adopt BIM. A centre for construction IT was established to chaperone those companies wanting to implement BIM.

Legal and intellectual property right issues associated with BIM were covered by Mr. Vincent CONNOR, Partner, Head of Hong Kong Office, Head of Sectors – Asia at Pinsent Mason in his presentation. He outlined the potential legal risks for different parties and how BIM could change the nature of current working relationships.

美國史丹福大學Center for Integrated Facility Engineering的Director of Industry Programs甘嘉恆博士在兩節的演講中講述了BIM對於高級行政人員的商業價值及如何物盡其用。他認為應該從設計階段開始採用BIM，而非事後才作出考慮，並強調必須確立相關的主要表現指標以確保獲取投資回報。

新加坡建設局專業學院副總裁鄭再發先生談及該國策略性地推行BIM的經驗。他簡介了新加坡政府提供的資金如何支持進一步的培訓及資助企業採用BIM。它們更成立了一個建築資訊科技中心，以協助希望推行BIM的公司。

品誠梅森律師事務所合夥人、香港辦公室主管暨行業（亞洲區）總代表康文生先生在演講中談及與BIM相關的法律和知識產權問題。他概述了各界人士可能面對的潛在法律風險及BIM將如何改變當前的工作關係。



Mr. Paul CHAN, Secretary for Development of the Development Bureau, delivered a keynote address in the morning session
發展局局長陳茂波先生於上午環節發表演說



Dr. Calvin KAM, Director of Industry Programs, Center for Integrated Facility Engineering, Standford University, USA
美國史丹福大學Center for Integrated Facility Engineering的
Director of Industry Programs甘嘉恆博士



Mr. Andrew HILL, Chief Operating Officer,
CSI Global Services, Australia
澳洲CSI Global Services營運總監Andrew HILL先生



Mr. Don WARD, Chief Executive,
Constructing Excellence, UK
英國Constructing Excellence行政總裁 Don WARD 先生



Ir Conrad WONG Tin-cheung, Vice Chairman,
Yau Lee Holdings Limited
有利集團有限公司副主席黃天祥工程師



The CIC Conference 2013 was well received by more than 260 delegates from Hong Kong and various countries
2013年建造業議會研討會吸引了超過260位來自本地及世界各國的代表參加



Prof. Anthony CHEUNG delivered a keynote address at the Conference Luncheon
張炳良教授於晚宴發表演講



Mr. CHENG Tai-fatt, Deputy Managing Director, BCA Academy, Singapore
新加坡建設局專業學院副總裁鄭再發先生



Ms. Ada FUNG Yin-suen, Deputy Director of Housing (Development & Construction), Hong Kong Housing Authority
香港房屋委員會副署長（發展及建築）馮宜萱女士



Ir Kevin POOLE, Chairman, Committee on Environment and Technology of the CIC delivered the closing remarks
議會環境及技術委員會主席潘嘉宏工程師致閉幕辭

Mr. Vincent CONNOR, Partner, Head of Hong Kong Office, Head of Sectors – Asia, Pinsent Masons
品誠梅森律師事務所合夥人、香港辦公室主管暨行業（亞洲區）總代表康文生先生



(From left to right) Dr. Calvin KAM, Ms. Ada FUNG, Mr. CHENG Tai-fatt and Mr. Vincent CONNOR, offered their insights at the Panel Discussion
（由左至右）甘嘉恆博士、馮宜萱女士、鄭再發先生、康文生先生於討論環節各自就多項議題發表見解

Deputy Director of Housing (Development and Construction), Hong Kong Housing Authority, Ms. Ada FUNG, provided a case study of the lessons learnt from the integration of BIM in public housing development. She said it was now important to develop a set of industry standards for BIM and to promote the wider adoption of BIM in the industry in Hong Kong.

The conference concluded with a panel discussion on the issue of whether the adoption of BIM would give rise to unfair competition and lead to monopolistic market advantages for vendors. In his closing remarks Chairman of the Organising Committee, Ir Kevin POOLE said, "We have tried to bring together experts in their fields so that in one day we could cover all the key issues related to this year's conference theme."

Copies of those presentations that the speakers would release publicly are available on the CIC website under the Past Events section.

香港房屋委員會副署長（發展及建築）馮宜萱女士借用在公共房屋發展中採用BIM的例子，講述當中的經驗。她表示當前急務是要制定一套BIM行業標準，並鼓勵於香港業界廣泛採用。

會議結束前的討論環節探討了採用BIM會否引起不公平競爭及導致個別商家壟斷市場。籌委會主席潘嘉宏工程師於閉幕致辭中表示：「我們嘗試把各範疇的專家集合於此，以便在一天內討論所有與今年研討會主題有關的重要題目。」

已獲講者同意公開的講材可於議會網站「以往活動」一欄下載。

Council Services

議會事務

CIC Recognised at Directors Of The Year Awards

The Construction Industry Council had the honour to receive on 3 December one of Hong Kong's most prestigious accolades in recognition of the excellence in corporate governance – the Hong Kong Institute of Directors' Directors Of The Year Awards 2013 for the Statutory/Non-profit-distribution Organisation – Boards, Category which reflects the outstanding performance in corporate governance of the Council and its Members.

In its citation, the Panel of Judges recognised the CIC as having a diverse and highly regarded mix of industry and business leaders, demonstrating clear vision and outstanding teamwork, and that the CIC has brought together disparate interests in such a large-scale and challenging sector as construction.

CIC Council Members and staff delegation attended The Hong Kong Institute of Directors Annual Dinner cum Presentation Ceremony of Directors Of The Year Awards 2013 建造業議會成員及代表團出席香港董事學會週年晚宴暨「2013年度傑出董事獎」頒獎典禮

議會獲頒傑出董事獎

議會有幸於12月3日獲頒香港最具權威性的企業管理獎項—2013年度傑出董事獎（法定 / 非分配利潤組織—董事會類別），表揚議會及其成員傑出的企業管治表現。

評審團指議會由一群擁有不同經驗、專業和商業資歷豐富的領袖組成，表現了出眾的遠見及團隊精神，在龐大、具挑戰性的建造業界之中，有效地調解各類不同利益。



CIC Sponsors TVB Construction Programme

The CIC was the title sponsor of a documentary TV series on major construction projects currently underway in China that was broadcast on TVB Jade and TVB HD Jade every Saturday evening between 19 October and 16 November 2013.

The series China's Mega Projects showcased advanced construction technology adopted in five projects in China, ranging from Shanghai Tower to transportation networks (Hong Kong-Zhuhai-Macau Bridge and the Beijing Subway expansion) to energy infrastructure (a liquefied natural gas super carrier and the L5000 Series wind turbine).

In an exclusive interview in the first episode, the Chairman of the CIC, Mr. LEE Shing-see, discussed the adoption of BIM and RFID in enhancing efficiency and site safety in construction projects.

議會贊助無線電視建築節目

由議會冠名贊助的中國大型工程紀錄片，於2013年10月19日至11月16日期間逢星期六晚於無線電視翡翠台和無線電視高清翡翠台播出。

《超級工程》節目展示了中國現正進行的五個大型建設項目及當中採用的先進技術，主題包括上海中心大廈、交通網絡建設（港珠澳大橋及北京地鐵擴建）及能源基建設施（液體天然氣船及SL5000巨型風機）。

議會主席李承士先生更於首集的獨家訪問中討論建築資訊模型和射頻識別技術在提升工程效率和工地安全方面的功效。



CIC Extends International Network for Co-operation

The Construction Industry Council (CIC) has recently signed two memorandums of understanding (MoU) extending its international network for collaboration with other construction industry organisations.

On 21 October the CIC and the China Construction Industry Association (CCIA) signed a groundbreaking MoU to enhance co-operation between the two industry bodies with the view of creating new construction-related opportunities.

The MoU signing ceremony was held at the '2013 Mainland and Hong Kong Construction Industry Forum' in Ningbo, Zhejiang. The MoU was signed by the CCIA Vice President, Mr. XU Yiping and the Chairman of the CIC, Mr. LEE Shing-see.

On the sidelines of the CIC Conference 2013 on 29 November, the CIC Chairman Mr. LEE signed a MoU with Mr. Don WARD, Chief Executive of Constructing Excellence the peak construction industry organisation of the UK.

Under the terms of the MoU, the CIC has agreed to work together with the CCIA and Constructing Excellence to enhance co-operation in areas related to training, safety, and industry good practices. This co-operation includes sharing of knowledge, arranging technical exchange visits, and organising seminars and discussion forums as well as other collaborative activities.

Official Launch of ED Blog

The CIC proudly presents the ED Blog. Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC, will regularly share his words on this page on various topics about the construction industry, the Council and himself. Stay tuned.

發布日期 Issue Date	題目 Topic
10 . 12 . 2013	議會獲頒傑出董事獎 CIC Recognised at Directors of the Year Awards
14 . 11 . 2013	「建造業新領域：生產力與科技」 Construction Innovation: Productivity and Technology

To read more, please visit:

http://www.hkcic.org/eng/about_cic/edblog.aspx?langType=1033

閱讀此網誌，請瀏覽：

http://www.hkcic.org/chi/about_cic/edblog.aspx?langType=1028

議會拓展國際合作網絡

為拓展國際網絡，加強與其他建造業組織合作，議會最近簽署了兩份諒解備忘錄。

議會於10月21日首次與中國建築業協會簽訂諒解備忘錄，以促進兩會之間的合作，並為建築相關行業創造更多機遇。

中國建築業協會副會長徐義屏先生與建造業議會主席李承仕先生出席於浙江省寧波市舉行的「2013年內地與香港建築業論壇」，並簽訂諒解備忘錄。

在11月29日建造業議會研討會2013進行的同時，議會主席李承仕先生與英國建造業領導機構Constructing Excellence執行總監Don WARD先生簽署了一份諒解備忘錄。

根據有關備忘錄中的協議，議會同意與中國建築業協會及Constructing Excellence加強於培訓、安全、業內良好作業方式等範疇的合作，具體計劃包括分享知識、安排技術人員互訪、舉辦研討會、論壇與其他合作活動。



執行總監網誌正式發布

建造業議會執行總監網誌隆重面世。議會總監陶榮先生將定期於網誌內分享行業、議會以及自己的最新消息，敬請密切留意。



Construction Expenditure Forecast Released

The Construction Industry Council (CIC) released its latest "Construction Expenditure Forecast" for the 10-year period up to 2022/23 on 31 October.

In response to the industry's need of a construction expenditure forecast to facilitate better planning, the CIC formed a Focus Group on Projected Construction Expenditure to provide projections of Hong Kong's construction expenditure in the coming 10 years. The focus group comprises 13 members from contractor associations, consultants, professional institutions and representatives from Government.

To update the first Construction Expenditure Forecast released by the CIC in March 2013, the following have been compiled and incorporated into the latest expenditure forecast:

- Gross value of construction output published by the Census & Statistics Department;
- Public works expenditure including Government funded projects and the projects from Housing Authority, Airport Authority and Mass Transit Railway Corporation;
- Forecast of the gross floor areas to be completed and building costs in the private sector provided by the property surveying firm and Buildings Department; and
- Price level updated from September 2012 to September 2013.

The Construction Expenditure Forecast 2013/14 – 2022/23 is available at the CIC website:

www.hkcic.org/eng/info/expenditure.aspx

CIC Launches Liberal Studies Kit

Construction projects are generally complex in nature and involve various parties working together to complete. As the industry-wide co-ordination body and seeing the market need, the CIC published a Liberal Studies Information Kit in late October to provide students with an overview of the construction industry so that they can understand the wide coverage of the construction industry and the important role it plays in the development of the society of Hong Kong.

From an introduction to the industry to types of construction, and from industry stakeholders to sustainable development, the kit covers a wide spectrum of the construction industry and is organised in four main chapters, each focusing on a specific aspect of the industry. A total of 12 case studies are also added to serve as a supplement to the kit.

While the kit aims to raise college students' knowledge of the construction industry, school tours have been organised to introduce the kit to teachers in charge of Liberal Studies. In November and December the Council visited five schools with the kit well received by teachers and principals. Promotional activities are planned to continue in 2014. The kit is available on the CIC website www.hkcic.org under the Information Centre section.

建築開支預測發布

議會於10月31日發表了最新的《建造工程量預測》，預測截至2022/23十年間的建造工程量。

預測建造工程量有助業界作良好規劃。為回應業界需要，議會成立「建造工程量專題小組」（「專題小組」）以估計香港未來十年的建造工程量。專題小組由來自承建商會及聯會、顧問公司、專業團體及香港政府合共13位個別成員代表組成。

以議會於2013年3月首次公布的建造工程量預測為基礎，是次預測彙集了以下資料：

- 統計處公布的完成工程總值
- 公營工程量預測包括政府的工程項目及房屋委員會、機場管理局及香港鐵路有限公司的工程項目
- 由物業測量師行及屋宇署提供的即將完成私營工程總樓面面積（GFA）及建築成本；及
- 從2012年9月至2013年9月的價格水平更新。

有關建造工程量預測 2013/14 – 2022/23，可瀏覽議會網頁：www.hkcic.org/chi/info/expenditure.aspx

議會推出通識教材

建造項目要求多方面合作，程序繁複。作為業界的法定統籌機構，議會看到市場的需要，即於十月底推出了關於建造業的通識教材，希望能深入淺出地讓學生認識建造行業所涵蓋的每一個範疇，了解建造業對社會發展的貢獻。

教材主要分為建造業簡介、各類型建設、業界持分者及可持續發展等四課，廣泛介紹了建造業多個範疇，並另附有十二個研究案例作補充解說。

為使更多中學生能接觸到這本教材並認識建造業，議會到訪不同學校，向通識科老師進行推廣。議會於11月和12月期間已到訪五間學校，教材亦深受教師和校長歡迎。議會將於2014年繼續到校宣傳。教材現可於議會網站www.hkcic.org資訊中心下載。



Events in Focus 活動一覽

Fun-filled Night at Annual Dinner

The CIC Annual Dinner was held at the InterContinental Hong Kong on 18 December 2013. The Secretary for Development, Mr. Paul CHAN was the guest of honour. The CIC Chairman Mr. LEE Shing-see, various CIC Members, industry stakeholders, government officials as well as CIC staff took part in the fun-filled evening.

The dinner kicked off with an exciting staff performance, followed by an award presentation session for CIC staff recognising their outstanding contribution to the organisation or long service. Along with staff performances, exciting games and exhilarating lucky draws, the night generated a great deal of fun and laughter.

建造業議會周年聚餐

2013年建造業議會周年聚餐於2013年12月18日舉行。我們很榮幸能邀請發展局局長陳茂波先生擔任主禮嘉賓。議會主席李承仕先生、多位議會成員、業界持分者、政府官員以及議會同事均聚首一堂，共同渡過愉快的晚上。

晚宴由耀目的員工表演揭開序幕。議會頒發「傑出員工獎」及「長期服務獎」表揚相關員工後，精彩的表演及遊戲節目接踵而來，加上萬眾期待的抽獎環節，晚宴在一片歡笑聲中完滿落幕。



Mr. Paul CHAN, Secretary for Development, served as the officiating guest for the event

發展局局長陳茂波先生擔任是次晚宴的主禮嘉賓



Mr. LEE Shing-see, Chairman of the CIC, delivered opening remarks to welcome distinguished guests and staff

建造業議會主席李承仕先生向各位貴賓及員工致開幕詞



Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC, expressed his thanks to the CIC staff who organised the Annual Dinner

建造業議會執行總監陶榮先生感謝議會員工籌辦周年聚餐



Distinguished guests and Council Members gave a toast to those who attended the Annual Dinner

各位貴賓及議會成員向周年聚餐的出席者祝酒



Mr. Paul CHAN, Secretary for Development, presented the "Outstanding Staff Awards" to those who made remarkable contribution to the CIC in 2012

發展局局長陳茂波先生向於2012年為議會作出傑出貢獻的員工頒發「最佳員工獎」



"Long Service Awards" were presented to staff members who have been working at the CIC for 10, 20 and 30 years

於議會工作十年、二十年及三十年的員工獲頒發「長期服務獎」

Events in Focus 活動一覽

Technical Seminar on Low Carbon Construction

The CIC has been striving to promote green building practices and sustainable construction as part of its core mission. To this end, the CIC held a technical seminar on 18 October at ZCB, bringing various stakeholders together to discuss good practices and strategies to achieve low carbon construction.

The half-day seminar attracted around 150 participants from various sectors of the Hong Kong construction industry. Four distinguished speakers presented topics on achieving the goal of sustainability and low carbon in buildings and construction projects.

The focus of the seminar was on the “CIC Carbon Labelling Scheme for Construction Products”, including the rationale behind it, the implementation framework and the certification process. With the concerted efforts of the Government, the construction sector and the general public, we look forward to transforming our city to a low carbon economy and sustainable city.

(Left to right) Ir NG Tat-kwan, Chief Building Services Engineer, Hong Kong Housing Authority; Ir Dr. Gary CHOU, Assistant General Manager (Technical), Chun Wo Construction & Engineering Company Limited; Mr. LEE Shing-see, Chairman, CIC; Mr. Christopher TO, Executive Director, CIC; Dr. LI Guiyi, Director, ZCB

(左至右) 香港房屋委員會總屋宇裝備工程師伍達群工程師、俊和建築工程有限公司助理總經理(技術)周樹佳博士工程師、建造業議會主席李承仕先生、建造業議會執行總監陶榮先生及零碳天地總監李貴義博士

「實現低碳建築」技術研討會

議會一向以推動綠色建築和可持續建築為重要使命，並於2013年10月18日(星期五)假零碳天地舉行了一次技術研討會，讓各持分者聚首一堂，共同探討實現低碳建設的良好作業方式和策略。

是次半天技術研討會吸引了約150位來自香港建造業各界別的持分者。四位權威講者就如何實現可持續發展和低碳的建築及建設項目發表了演說。

研討會的焦點是「建造業議會建材碳標籤計劃」，包括計劃動機，實施框架和認證過程。議會期望在政府、建造業界和廣大市民的共同努力下，香港將邁向低碳和可持續發展的都市。



Technical Seminar on Use of Reduced Voltage Hand Tools

A technical seminar to enhance industry stakeholders' awareness of reduced voltage power tools on construction sites was held on 12 December at the Construction Industry Resource Centre. The half-day seminar was jointly organised by the CIC and the Hong Kong Federation of Occupational Safety and Health Associations. Due to the overwhelming response, the CIC has planned another technical seminar on the subject for 16 January 2014.

Stakeholders from different sectors including representatives from developers, contractors, safety officers and technicians attended and shared their experiences and perspectives in using low voltage hand tools. It is hoped that following the seminar participants would have a better understanding of the use of reduced voltage hand tools in construction site and promptly implement good and safe practices in the construction sites to reduce the chance of electrical accidents.

在工地使用低電壓的電動工具技術研討會

議會為加強業界對於工地使用低電壓電動工具的認識，特聯同香港職業安全健康聯會於12月12日假建造業資源中心舉行半天的技術研討會。由於反應熱烈，議會將於2014年1月16日舉辦第二次技術研討會。

是次技術研討會邀請到相關政府部門及機構的代表，讓發展商、承建商、安全從業員及工人從不同角度分享於工地使用低電壓電動工具的經驗。議會期望是次研討會能讓參與者更深入了解低電壓電動工具，並可即時採用良好及安全的作業方式，減少發生電力意外的機會。

Speakers posed for a photo with CIC staff delegation
講者與建造業議會代表留影



Events in Focus 活動一覽

CIC Renews Support for Green Cross Group

The CIC recently renewed its membership to the Green Cross Group, which was established by the Occupational Safety and Health Council (OSHC) in 1998 to promote and facilitate benchmarking among organisations that seek continuous improvement in occupational safety and health.

Through participating in a large variety of activities, such as visits, information sessions, seminars and consultancy services, member organisations are able to exchange valuable experiences in the pursuit of best practices.

The Chairman of the CIC Mr. LEE Shing-see was recently interviewed by Green Cross, the OSHC's bi-monthly journal on occupation safety and health, for an upcoming issue. He mentioned the various measures and activities the CIC is involved with to promote safety in the construction industry.



Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC, delivered a speech at the Good Housekeeping Forum and Award Presentation 2013 held on 17 December 2013 which was organised by the CIC and the OSHC

由議會及職業安全健康局主辦的良好工作場所整理分享會暨頒獎典禮2013於12月17日舉行，議會執行總監陶榮先生獲邀出席致辭



議會繼續支持綠十字會

綠十字會由職業安全健康局（職安局）於1998年成立，旨在推動和協助各機構訂立標準，以求不斷改善職業安全 and 健康。議會最近更新了其綠十字會會籍。

通過探訪、簡介會、研討會和顧問服務等各類型活動，各綠十字會成員可互相交流寶貴經驗，以尋求最佳的作業方式。

議會主席李承仕先生最近接受職安局雙月刊《綠十字》有關職業安全 and 健康的訪問，談及議會所參與推廣建造業安全的各項措施和活動，內容將於下期刊登。



Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC, was invited to participate in the panel session of the Joint Mediation Helpline Office Conference 2013 – The Amazing Changes with the New Mediation Ordinance and Latest Development in Hong Kong Mediation on 17 December 2013

議會執行總監陶榮先生2013年12月17日獲邀出席香港調解一日研討會：「香港調解之改變——新調解條例及最新發展」的討論環節



Construction Safety Week 2013: Repair, Maintenance, Alteration and Addition Works Safety Round Table Forum was held on 3 December 2013 at the CIC Headquarters. [1st row] Mr. LI Chi-leung (2nd left), Assistant Commissioner (Occupational Safety) of the Labour Department, Mr. CHEUNG Hau-wai (3rd left), Chairman of the Committee on Construction Site Safety of the CIC and Mr. WONG Chung-leung (3rd right), Principal Assistant Secretary (Works) of the Development Bureau presented and led discussions at the event

建造業安全周2013：維修、保養、改建及加建工程安全圓桌論壇於2013年12月3日在議會總辦事處舉行。[前排]（左二）勞工處助理處長（職業安全）李子亮先生、（左三）議會工地安全委員會主席張孝威先生及（右三）發展局首席助理秘書長（工務）黃仲良先生於圓桌論壇上進行簡報並帶領討論

Events 活動

On 2 December Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC, presented a token of appreciation to Mr. Eric NG, Deputy Project Manager of Hip Hing Construction Company Limited in recognition of the company's donation of mosaic tiles to be used for training courses

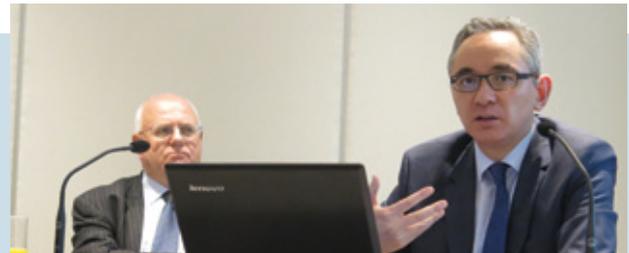
議會執行總監陶榮先生於2013年12月2日與協興建築有限公司副工程項目經理伍建深先生會面，感謝其公司捐贈紙皮石予議會作培訓課程之用



Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC, participated in the panel session of the NEC Asia Pacific Users' Group Conference 2013 held on 25 November 2013
議會執行總監陶榮先生於2013年11月25日出席NEC Asia Pacific Users' Group Conference 2013的討論環節

Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC, discussed initiatives in relation to the various forms of dispute resolution techniques that the CIC is reviewing and recommending at a Society of Construction Law Hong Kong seminar on 13 November 2013

議會執行總監陶榮先生於2013年11月13日出席香港建築法學會舉辦的講座，論述議會正在審閱及推薦的各種解決爭議形式和技巧



The CIC's Senior Manager – Council Services, Mr. Ivan WONG, made a presentation on the status of BIM in Hong Kong and the way forward at the International Quantity Surveying BIM Conference 2013 Hong Kong, organised by the Hong Kong Institute of Surveyors, on 9 November
建造業議會事務高級經理王頌恩先生於2013年11月9日出席由香港測量師學會舉辦的「國際工料測量建築信息模擬會議2013香港」，分享有關建築資訊模型於香港的現況及未來發展動向

Mr. CHEUNG Hau-wai, the Chairman of the Committee on Construction Site Safety, represented the CIC at the Pledging Ceremony for Code of Conduct for Hong Kong Safety Practitioners cum Safety Conference as one of the speakers for the panel discussion which was held by the Hong Kong Federation of Occupational Safety and Health Associations on 31 October

工地安全委員會主席張孝威先生代表議會出席由香港職業安全健康聯合會於2013年10月31日舉辦的香港安全從業員行為守則誓師儀式暨安全分享會，並擔任討論環節的講者之一



The CIC Chairman, Mr. LEE Shing-see, received a gift from Mr. Tommy LIU, Chairman of Board of Directors, Hong Kong R&D Centre for Logistics and Supply Chain Management Enabling Technologies (LSCM R&D Centre), following his presentation at the LSCM Logistics Summit 2013 on 24 September

議會主席李承仕先生於2013年9月24日擔任2013 LSCM 物流高峰會的演講嘉賓，並獲香港物流及供應鏈管理應用技術研發中心董事局主席雷瑞強先生致送紀念品

New Publications 最新刊物

The Construction Industry Council regularly produces publications including guidelines, alerts, fact sheets and research reports as reference for the industry. All publications are available on the CIC website under 'Information'. Please visit www.hkcic.org.

建造業議會定期推出各類刊物，包括指引、提示、便覽及研究報告等供業界參考。各刊物可於議會網站「資訊中心」下載。請瀏覽 www.hkcic.org。

Safety Alert No. 004/13 Safe Use of Lifting Appliances and Lifting Gear

In October, *Safety Alert No. 004/13 Safe Use of Lifting Appliances and Lifting Gear* was published aimed at enhancing site safety by highlighting the safety measures that employers, contractors and workers should follow when using lifting appliances and lifting gear.

《安全提示 第004/13號 安全使用起重機械及起重裝置》

議會於10月發表《安全提示第004/13號—安全使用起重機及起重裝置》，旨在提醒僱主、承建商和工人在使用起重機及起重裝置時應該採取的作業方式，以提升工地安全。

Stakeholder Relations 與持分者聯繫



A delegation from Construction Scotland visited the CIC headquarters on 8 November 2013 and were briefed on the Council's activities by (2nd left) CIC Executive Director Mr. Christopher TO. Following the meeting the delegation visited ZCB. The visitors were impressed by the range of CIC initiatives

Construction Scotland代表團於2013年11月8日到訪議會總辦事處，議會執行總監陶榮先生（左二）向代表團介紹議會各項事務及活動。代表團隨後參觀零碳天地，並對議會各項計劃深感興趣

Guidelines on Safety of Lift Shaft Works (Volume 3 – Throughout the Occupation Stage of Building)

A new publication entitled *Guidelines on Safety of Lift Shaft Works (Volume 3 – Throughout the Occupation Stage of Building)* was released in November. Key issues highlighted in Volume 3 include: the minimum number of workers to be involved in rope replacement works; requirements for wearing safety harnesses and reflective vests when working in lift shafts in different conditions; and the requirements on maintenance and repair works in relation to working in common lift shafts and the carrying out of hot works in the lift shaft. Volumes 1 and 2 of *Guidelines on Safety of Lift Shaft Works* are available on the CIC website.

《升降機槽工程安全指引：第3卷—整段樓宇佔用期間》

議會於11月發表《升降機槽工程安全指引第3卷—整段樓宇佔用期間》。指引中提及的重要事項包括：更換纜索時的最低工作人數；不同情況下在升降機槽工作時佩戴安全帶和反光背心的要求；在同一升降機槽進行保養及維修工程的工作要求及在升降機槽進行會產生高溫的工作等。《升降機槽工程安全指引》第1及第2卷均可於建造業議會網頁下載。

To boost ties with industry stakeholders, the CIC holds regular meetings with different parties to update them on the latest CIC initiatives and activities. It is only through close collaboration that we can push forward the development of the construction industry.

為保持與業界持分者緊密聯繫，議會定期到不同的業界團體進行探訪，並向團體代表匯報議會發展的新計劃及舉辦的活動。我們認為只有透過更緊密的合作，才可推動整個建造行業的發展。



(Left to right) Ms. Sally LEUNG, Manager – CIC Council Services, Mr. CHOW Luen-kiu, CIC Council Member as well as Chairman of the Hong Kong Construction Industry Employees' General Union and Mr. NG Kwok-kwan, Vice Chairman of the Hong Kong Construction Industry Employees' General Union, attended the 2013 Taipei International Forum on Occupational Safety & Health from 12 to 14 September 2013

(由左至右) 建造業議會議會事務經理梁淑妍小姐、議會成員兼香港建造業總工會理事周聯橋先生及香港建造業總工會副理事長吳國群先生於2013年9月12至14日在台北出席2013城市職業安全衛生國際論壇

Construction Industry Training

建造業訓練

Record High Training Target for 2013/14

To cope with the strong labour demand in the construction industry, the CIC's Construction Industry Training Board has set a record high target for the two series of training courses to train up more new entrants for the construction industry in the 2013/14 training year.

The first series offers a wide range of in-house, full-time courses. A total of 6,380 training places will be offered for this year – a 36% increase from the previous training year.

Apart from the in-house training, the CIC has also proactively offered nearly 2,800 training places in various collaborative training schemes to train up more new entrants for the industry. Details of these schemes are given in another article in this issue.

The CIC also offers a comprehensive range of part-time courses for the in-service construction personnel of different levels who require retraining or upgrading in their technical skills, theoretical knowledge or in their management knowhow. A total of 65,854 training places will be offered in this training year.

To accomplish the training targets, the CIC has carried out extensive promotional activities in the past few months to recruit potential applicants to join different full-time courses, including:

1. Placement of TVC, print advertisements and advertorials, bus, MTR and online advertisements and outdoor mega billboards
2. Arranging for trainees and graduates to be interviewed by TV and the press
3. Holding roving exhibitions in highly populated districts
4. Conducting more career talks and visits to secondary students and meeting with principals and social workers to exchange views and ideas
5. Organising job fairs with construction associations, unions and companies

2013/14訓練年度培訓目標創新高

為配合業界對前線工人之殷切需求，議會屬下之建造業訓練委員會大副增加本年度兩大訓練課程之培訓名額，數字達歷年之冠，以為業界培訓更多新人。

首先是議會屬下訓練場地提供的多元化全日制課程，本年度學額為6,380個，較上一訓練年度增加36%。

其次是議會積極與業界攜手推行的多項合作培訓計劃，為行業加快培訓新力量，本年度學額約為2,800個。有關各合作培訓計劃的資料已於本期通訊另文詳述。

議會亦為建造業內不同級別之從業員提供全面之兼讀課程，以為他們進行再培訓或提升個人工藝技術、理論知識或管理技能。本年度兼讀課程的總訓練名額為65,854個。

過去數月議會加強宣傳，以吸引有意入行人士報讀各項全日制課程，其中包括：

1. 電視廣告、報章廣告及特稿；巴士、港鐵及網頁廣告；戶外大型廣告牌等
2. 安排學員及畢業生接受電視台及報章訪問
3. 在人口稠密之地區舉辦課程巡迴展覽
4. 增加學校講座及探訪活動，並與校長及社工會面，交流意見
5. 與業界商會、工會及承建商合辦招聘會

Course 課程	No. of Training Places 訓練名額
1 In-house Training 內部培訓	
1.1 a Basic Craft Courses 基本工藝課程	570
b Construction Supervisor/Technician Programme 建造業監工 / 技術員課程	287
c Short Courses 短期課程	1,697
d Enhanced Construction Manpower Training Scheme - Short Courses and Supervisor / Technician Training 強化建造業人力訓練計劃—短期課程 / 監工 / 技術員訓練	3,103
1.2 Collaborative Training Schemes 合作培訓計劃	
Contractor Cooperative Training Scheme 承建商合作培訓計劃	1,033
Contractor Cooperative Training Scheme (CCTS)- E&M Trade 承建商合作培訓計劃 (機電)	555
Subcontractor Cooperation Training Scheme 分包商合作培訓計劃	500
Plumbing Cooperation Training Scheme 水喉商會合作培訓計劃	100
Diploma in Vocational Education Programme 中專教育文憑課程計劃	595
Sub-total for Training Target for New Entrants 生力軍課程訓練目標小計	8,440
2 Training and Certification Courses for In-service Personnel 為業內人士提供的培訓及證書課程	65,854
Total 總計	74,294



The “Dreams Come True” Executive Producer and artists, (6th right) Mr. Ricky LAU, Acting Principal Assistant Secretary for Development of the Development Bureau, (5th right) Mr. Charles WONG, Director – Training and Development of the CIC and (6th left) Ir Alex LEUNG, Deputy Director – Training and Development of the CIC hosted the lensing ceremony.

《總有出頭天》監製及演員、發展局署理首席助理秘書長劉俊傑先生（右六）、議會培訓及發展總監黃敦義先生（右五）、議會培訓及發展副總監梁偉雄工程師（左六）一同主持開鏡儀式。

“Dreams Come True” for a Second Time

The second series of “Dreams Come True”, a TV drama produced by the CIC, the Development Bureau and RTHK, is now under production. With the success of the first series, the sequel will be an uplifting youth drama to raise the interest of young people towards the construction industry and to attract them to join.

A traditional lensing ceremony was held on 3 October in Kowloon Bay Training Centre for a smooth production kick off. The artists and crew were there to support.

New Round of “Yup, I Built that” Bus Ads

In order to promote the “Build Up” training programme to attract more new blood to join the industry, the CIC and Development Bureau launched another series of “Yup, I built that” bus advertisements on 3 November across Hong Kong, this time with a kung fu theme to highlight the energetic image of the industry.

「Build升 由我建造」巴士車身廣告

為積極推廣「Build升」培訓計劃，吸引更多新血加入建造業，議會聯同發展局製作了一系列全新「Build升 由我建造」巴士車身廣告。廣告在設計上融入了功夫元素，為建造業從業員營造活力和正氣的形象。巴士於11月3日開始在香港各區行走。

《總有出頭天》再次成真

建造業議會、發展局和香港電台聯合製作電視劇《總有出頭天》第二輯，拍攝正進行得如火如荼。承接第一輯的成功勢頭，第二輯將以青春勵志劇形式表達，以提高更多年輕人對建造業的興趣，吸引他們加入建造業。

為求拍攝順利，傳統的開鏡儀式於10月3日在九龍灣訓練中心舉行。當日星光熠熠，一眾青春演員齊齊到場支持。



Demonstration of building construction trades
建造業工藝項目示範



“Build Up Ambassadors” Appointed to Promote Industry Image

The first “Build Up Ambassadors” Appointment Ceremony was held on 12 November at ZCB. Thirteen inspiring young adults who share a passion for the construction industry made pledges to become official ambassadors of the industry under the witness of Ir Billy WONG, Chairman of Construction Industry Training Board of the CIC and Ms. Grace LUI, Acting Permanent Secretary of Development Bureau.

Some of the “Build Up Ambassadors” are practitioners with years of experience while others are trainees who are still taking or have just completed their training course with the CIC.

The 13 ambassadors will strive to enhance the image of the construction industry through a series of publicity activities and by sharing their personal stories with the aim of attracting new blood to join the industry. By presenting themselves as energetic, responsible and inspirational construction personnel, they will aim to promote the career development prospects in the industry to the public.

Should you be interested in more details about the “Build Up Ambassadors” campaign and the background of the ambassadors, please refer to the website: <http://www.hkcic.org/eng/buildupambassador/index.aspx>

The names of the ambassadors are:	「Build升活力大使」名單如下:
Trainee Division	建造業議會學員組別
MAK Ho-lam	麥浩霖
CHIN Ting-yun	錢庭欣
LEE Hon-wing	李漢榮
CHEANG Hei-na	鄭希娜



13 “Build Up Ambassadors” with officiating guests Ir Billy WONG, Chairman of Construction Industry Training Board (4th left in back row), Ms. Grace LUI, Acting Permanent Secretary, Development Bureau (5th left in back row), actor Mr. Dominic LAM Ka-wah, and actress Ms. TONG-ning
十三位「Build升活力大使」與主禮嘉賓建造業訓練委員會主席黃永灝工程師（後排左四）、發展局署理常任秘書長雷潔玉女士（後排左五）及藝人林嘉華先生、藝人唐寧小姐合照

委任13位「Build升活力大使」提升業界形象

首屆「Build升活力大使」的委任儀式於11月12日假零碳天地舉行。13位對建造業抱有熱誠的年青人在建造業訓練委員會主席黃永灝工程師及發展局署理常任秘書長雷潔玉女士見證下正式獲委任並宣誓成為建造業的「Build 升活力大使」。

他們當中既有從事建造業多年的僱主及從業員，亦包括現正就讀或剛剛完成議會培訓課程的學員。

13位「Build升活力大使」將透過分享個人經歷及參與各種宣傳活動，積極推廣建造業的專業形象。此外，他們亦會樹立敬業自信的形象，吸引更多年青人投身發展蓬勃的建造業

想了解更多有關13位「Build升活力大使」，敬請瀏覽該活動之網頁 <http://www.hkcic.org/chi/buildupambassador/index.aspx>

The names of the ambassadors are:	「Build升活力大使」名單如下:
Practitioner Division	從業員組別
ZHAO Chong-wei	趙崇偉
TAO Tat-lai	陶達禮
Singh Jasvinder (Jason)	Singh Jasvinder (Jason)
TSE Sai-man	謝世文
CHAN Chun-kit	陳俊傑
YEUNG Wai-ip	楊偉業
WONG Hong-lee	黃康莉
LEE Chin-pang	李展鵬
CHEUNG Ka-yun	張嘉欣



13 energetic “Build Up Ambassadors”
十三位朝氣蓬勃的「Build升活力大使」

An Introduction to the CIC's Training Schemes

The construction sector is one of the driving forces behind Hong Kong's economy. Following the launch of numerous infrastructure, maintenance and construction projects, there is a substantial increase in the labour demand for various trades.

To attract new entrants to the construction industry, the HKSAR Government has earmarked \$220 million to support the Construction Industry Council (CIC) in increasing internal training capacity and implementing the following training schemes. Courses and schemes focus on practical skills training.

By providing training subsidies and allowances to trainees and employers, new entrants are encouraged to finish their training and remain in the industry. A maximum monthly training allowance of \$8,000 will be given to trainees in designated trades with urgent manpower demand.

議會訓練計劃簡介

建造業是香港的經濟支柱之一，隨著十大基建相繼展開，還有多項大小建造及維修工程，業內對各類工種人才需求殷切。

為加強鼓勵新血加入建造業，除政府撥款共二億二千萬元支持議會推行「強化建造業人力訓練計劃」等措施外，議會亦積極增加內部培訓學額及拓展其他訓練計劃。課程及訓練計劃的內容均以實際技術訓練為主，表列如下。

議會透過資助學員及僱主，鼓勵生力軍完成培訓並留職業內。針對建造業多個人力需求殷切的工種，議會更向學員發放培訓津貼每月最高8,000元。

Training Scheme 訓練計劃	Purpose 目的及資助額	Course/ Trade 課程/工種	Training Duration 訓練期
Enhanced Construction Manpower Training Scheme (ECMTS) 強化建造業人力訓練計劃	<p>This scheme is jointly organised by the Development Bureau and the CIC. A maximum monthly training allowance of \$8,000 will be given to trainees in designated trades with urgent manpower demand. Placement services will be provided for the graduates. Employers who participate in the ECMTS promise to hire trainees with a monthly wage of not less than \$10,000.</p> <p>此計劃是針對建造業多個人力需求殷切的工種，向學員發放培訓津貼每月最高8,000元（即每日320元；包括每月基本津貼最高6,000元及在成功完成課程後發放的畢業鼓勵津貼最高每月2,000元）。議會亦會致力協助畢業學員找尋工作。</p>	<p>19 trades including: Bar Bending and Fixing, Timber Formwork, and Metal Formwork & Concretor. Some courses are provided by the CIC while the others are provided through the following schemes.</p> <p>19個工種包括：鋼筋屈紮班、木/鋁模板班和金屬模板及混凝土班等；部份課程由議會訓練中心提供，其餘則透過以下訓練計劃提供。</p>	<p>1 to 6 months 1至6個月</p>
Contractor Cooperative Training Scheme (CCTS) 承建商合作培訓計劃	<p>This scheme is operated by the approach of "first-hire-then-train". An applicant will be employed by a contractor and then will receive the on-site training provided by the contractor. He/she will receive a training subsidy and go through assessments for skill level. During the training period, a trainee is hired by the employer and will be paid according to the market rate of the salary. The CIC will pay the training subsidy to the trainee with an amount varies from trade to trade.</p> <p>議會與承建商合作透過「先聘用，後培訓」的方式培訓新血。參加者由承建商聘請，在工作時接受培訓。受訓期間可獲發培訓津貼及需接受技能測試。培訓津貼視乎工種而定，每日320元或150元。薪金則由僱主參考市場水平釐定並發放。</p>	<p>31 courses including: Tunnel Work, Welding, and Crawler Crane Operation.</p> <p>31個工種包括：隧道工班、焊接工藝班和履帶式流動起重機操作班等</p>	<p>1 to 6 months 1至6個月</p>

Construction Industry Training

建造業訓練

Training Scheme 訓練計劃	Purpose 目的及資助額	Course/ Trade 課程/工種	Training Duration 訓練期
<p>Contractor Cooperative Training Scheme – E&M Trades (CCTS-E&M)</p> <p>承建商合作培訓計劃 - 機電行業</p>	<p>To cope with the urgent demand for E&M engineering personnel in the industry, the CIC cooperates with contractors in providing E&M training courses to increase the overall training capacity. This scheme is operated by the approach of “first-hire-then-train”. During the training period, a trainee can obtain a maximum daily training allowance of \$240 from the CIC during the period of training and receive professional skills tests. The employers will determine the salary with reference to market standards and will also issue such amount to their trainees.</p> <p>為解決業界對機電工程人員的迫切需求，議會與機電承建商合作以「先聘用，後培訓」的方式為新血提供建造業機電工種的培訓。學員在受訓期間可獲議會發放每日150元的培訓津貼及需接受技術測試。薪金則由僱主參考市場水平釐定並發放。</p>	<p>8 trades including: Fire Services Electrical Fitter, Air Conditioning/ Ventilation Mechanic (Air System), and Escalator Mechanic.</p> <p>8個工種包括：消防電氣裝配工班、空調製冷設備技工（送風系統）班和自動梯技工班等</p>	<p>1 to 6 months</p> <p>1至6個月</p>
<p>Subcontractor Cooperative Training Scheme (SCTS)</p> <p>分包商合作培訓計劃</p>	<p>This scheme is operated by the approach of “first-hire-then-train”. After a participant is hired by a subcontractor, he/she will receive basic training at the CIC before receiving practical training at construction sites. The provisional offer will be on a long-term monthly-pay basis. During the training period, the trainees will have a steady and attractive income and a well-experienced coach during the on-site training.</p> <p>議會與分包商合作透過「先聘用，後培訓」的方式培訓新血。參加者獲分包商聘用後，會在議會先進行基礎訓練，然後再派駐地盤進行工地培訓。參加者可獲發培訓津貼每月8,000元及僱主發放的薪金，在訓練期內已有穩定及理想的收入。</p>	<p>8 trades including: Tile Laying, Painting, and Marble Polishing.</p> <p>8個工種包括：砌瓦班、油漆班和雲石安裝及打磨班等</p>	<p>6 months</p> <p>6個月</p>
<p>Plumbing-Contractor Cooperative Training Scheme (PCTS)</p> <p>水喉商合作培訓計劃</p>	<p>This scheme is operated by the approach of “first-hire-then-train”. After a participant is hired by a plumbing subcontractor, he/she will receive basic training at the CIC before receiving practical training at construction sites. The provisional offer will be on a long-term monthly-pay basis. During the training period, the trainees will have a steady and attractive income and a well-experienced coach during the on-site training.</p> <p>議會與水喉商合作透過「先聘用，後培訓」的方式培訓新血。訓練模式與「分包商合作培訓計劃」相同。受訓期間可獲發培訓津貼每月8,000元及僱主發放的薪金。</p>	<p>Plumbing and Pipe-fitting in Building Construction</p> <p>屋宇水喉安裝班</p>	<p>6 months</p> <p>6個月</p>



Training Scheme 訓練計劃	Purpose 目的及資助額	Course/ Trade 課程/工種	Training Duration 訓練期
<p>On-the-job Training Scheme (OJTS)</p> <p>在職培訓計劃</p>	<p>Through offering a subsidy to employers, this Scheme encourages employers to provide on-the-job training and continue to employ the less-experienced graduates so that they can gradually develop their potential at work. The amount of subsidy will vary according to the trade, ranging from \$4,000 to \$6,000.</p> <p>透過為僱主提供補貼，鼓勵僱主為工作經驗較淺的畢業學員提供在職培訓並持續聘用，讓畢業學員在工作崗位上穩定地循序發展。津貼根據工種而定，每月4,000元到6,000元不等。</p>	<p>Employers who hire the graduates of the above schemes are eligible for this scheme.</p> <p>聘請以上訓練計劃畢業生的僱主均可參加</p>	<p>The training period is 18 months and the period of subsidy is 6 months</p> <p>培訓期為18個月，而資助期則為6個月</p>
<p>Apprenticeship Subsidy Scheme</p> <p>學徒訓練資助計劃</p>	<p>Graduates of Basic Craft or Supervisor/Technician Courses, who are employed by a contract of apprenticeship, can apply to the CIC for a subsidy of 12 months with a maximum amount of \$2,000 per month. Upon completion of apprenticeship training, the apprentice will receive a reward of \$8,000. Basic Craft apprentices who obtain designated qualification within a specific timeframe will receive an extra reward of \$4,000.</p> <p>獲僱主以學徒合約制形式聘用的基本工藝或監工/技術員課程畢業學員，可向議會申請為期12個月，每月最高2,000元的資助。在完成學徒訓練後更可獲獎金8,000元。基本工藝學徒如能於指定期限內取得指定資田手歷，可再獲額外4,000元獎金。</p>	<p>Basic Craft Course and Construction Supervisor/ Technician Programme</p> <p>基本工藝課程及監工/技術員課程</p>	<p>12 months</p> <p>12個月</p>
<p>Diploma in Vocational Education Programme (E&M trade) Subsidy Scheme</p> <p>中專教育文憑課程機電業培訓津貼計劃</p>	<p>Trainees who have enrolled in the 7 E&M related courses and are interested in working in the E&M industry after completing the first year of study, will receive a maximum training allowance of \$1,400 per month during the training period. After successful completion of the first six months of apprenticeship training, trainees will receive additionally a maximum one-off allowance of \$15,400 as an encouragement.</p> <p>入讀職業訓練局相關機電課程及有意於完成第一年課程後投身建造業機電工程的學員，在11個月的培訓期間會獲發每月2,800元的培訓津貼（包括每月基本津貼1,400元及在完成半年學徒訓練後一次過發放15,400元的餘下津貼，以作鼓勵）。</p>	<p>7 courses including: Building Services Engineering Air-conditioning & Refrigeration Engineering Fire Services Engineering Electrical Engineering Lift and Escalator Engineering Mechanical Engineering, and Welding.</p> <p>7個課程包括：屋宇裝備工程、空調製冷工程、消防裝備工程、電機工程、升降機及自動梯工程、機械工程和焊接科技及檢定</p>	<p>11 months</p> <p>11個月</p>

Graduation Day Marks Start of Promising Careers

The 2013 Graduation Ceremony was held at the Academic Community Hall, Hong Kong Baptist University on 19 November. More than 400 graduates, family members and guests attended the ceremony. Ir Billy WONG, Chairman of the Construction Industry Training Board of the CIC congratulated the graduates and encouraged them to move forward in their careers and further develop their various skills in the industry.

Guest of honour, Mr. Frank CHAN, Director of Electrical and Mechanical Services, advised the graduates to grasp the opportunities on offer by the thriving construction industry and to work hard for a successful career.

A photo session for graduates was held for the first time at ZCB on 3 November. Besides sharing their joyous occasion with their family, friends and instructors, the graduates were also able to take commemorative photos marking their achievement in the unique surroundings of ZCB.

In the 2012/2013 training year, Basic Craft Courses and the Construction Supervisor Programme, which targeted young people, successfully trained 236 and 95 graduates respectively. There were 1,016 graduates from the Short Courses while the Enhanced Construction Manpower Training Scheme and Enhanced Construction Supervisory Training Scheme produced 1,433 and 37 graduates respectively.

Meanwhile, 72,005 in-service personnel completed safety, skills enhancement, management, and expertise courses. In order to meet the strong demand for manpower in the industry, the CIC is actively training new entrants and fostering collaboration with employers to recruit the graduates for them to start contributing to the industry.

Heritage Practitioners Roundtable – Rising above Project Challenges

The Construction Industry Council organised 'Heritage Practitioners Roundtable – Rising above Project Challenges' on 18 December 2013 at Construction Industry Resource Centre. Local renowned and award-winning heritage conservation project practitioners were invited to share their experience in dealing with difficulties and challenges. Ir Billy WONG, Chairman of Construction Industry Training Board of the CIC and Mr. Andrew LAM, Chairman of Antiquities Advisory Board gave welcome remarks and opening remarks respectively. Subsequent presentations by six speakers covered a range of topics including construction management, design, specifications and tendering, materials, craftsmanship, and training and future demand for skilled workers. Around 100 participants attended the event.

畢業典禮指向光明大道

2013年度建造業議會畢業典禮於11月19日假浸會大學大學會堂舉行，當日有超過400位畢業學員、親友及嘉賓一同到賀。建造業訓練委員會主席黃永灝先生勉勵畢業學員以多專多能為目標，持續增值，並祝賀畢業學員鵬程萬里。

主禮嘉賓機電工程署署長陳帆工程師更提醒各畢業學員把握建造業前景蓬勃帶來的機遇，全力以赴，大展拳腳。

議會首次安排「畢業相拍攝日」於11月3日假零碳天地廣場上舉行，讓畢業學員提前與親友及導師於廣場上分享這份喜悅，並為人生歷程中的重要一刻留影。

於2012 / 13訓練年度內，以年輕人為培訓對象的基本工藝課程及建造業監工課程分別有236名及95名學員畢業，常規短期課程有1016名畢業生，而強化建造業人力訓練計劃及強化建造業監工訓練計劃之畢業人數更達1396及37人。

而修畢安全、技術提升、管理及專門技術的業內在職人士有72,005人。業界對人手之需求殷切，議會積極培訓建造業新力量，並加強與業界合作，鼓勵僱主積極聘用畢業學員，讓他們學以致用。

Graduates capture their special day at ZCB
零碳天地廣場上拍攝畢業相片



A souvenir "Luk Tung" presented to Ir Frank CHAN, Director of EMSD, by Ir Billy WONG, Chairman of CITB of the CIC at the 2013 Graduation Ceremony
議會建造業訓練委員會主席黃永灝先生於2013年度畢業典禮上頒發紀念品六通予主禮嘉賓機電工程署署長陳帆署長

文物建築保育工作者圓桌會議：工程的挑戰

建造業議會在2013年12月18日假建造業資訊中心舉行「文物建築保育工作者圓桌會議：工程的挑戰」，邀請香港文物建築保護專家及獲獎工程人員分享應對困難與挑戰的經驗。議會建造業訓練委員會主席黃永灝工程師及古物諮詢委員會主席林筱魯先生先後於會議上致歡迎詞及開幕詞。隨後由六位講者主講不同題目，包括施工管理、設計、施工規範及招標過程、物料、工藝、技術工人培訓及未來需要。會議吸引了約100人出席。



Mr. Andrew LAM (4th right), Chairman of Antiquities Advisory Board, Ir Billy WONG (3rd right), Chairman of Construction Industry Training Board of the CIC, Mr. Charles WONG, Director – Training & Development of the CIC (2nd right) posed for a photo with the other five speakers
古物諮詢委員會主席林筱魯先生（右四）、議會建造業訓練委員會主席黃永灝工程師（右三）與議會培訓及發展總監黃敦義先生與五位講者合照



Guests and the representatives of participating companies posed for a photo
—眾嘉賓及參展商代表在台上大合照

Sham Shui Po Job Fair

The Sham Shui Po Job Fair was jointly organised by the Hong Kong General Building Contractors Association, the Construction Industry Council and the Democratic Alliance for the Betterment and Progress of Hong Kong - Sham Shui Po Branch. It was successfully held at Dragon Center on 3 November with Secretary for Labour and Welfare, Mr. Matthew CHEUNG Kin-chung, as the guest of honor at the opening ceremony. Other distinguished guests included Ir WAI Chi-sing, Permanent Secretary for Development (Works), Ms. Starry LEE Wai-king, a member of the Executive Council and the Legislative Council, and Dr. CHIANG Lai-wan, a member of the Legislative Council.

A total of 16 building contractors and construction related companies participated in the job fair. More than 400 job vacancies were submitted with on-site interviews and over 1,000 job application forms were received during the event. Many visitors and job seekers visited the CIC booth and inquired about CIC courses and new training schemes.

Job Fair for “First-hire-then-train” Scheme

The CIC actively promotes the Contractor Cooperative Training Scheme (CCTS) to recruit more new trainees for those trades which are facing manpower challenges under the model of “First-hire-then-train”. From September to November, the CIC supported four recruitment days which were held by Gammon Construction Limited, Chun Wo Construction and Engineering Company Limited and Hong Kong Plumbing and Sanitary Ware Trade Association.

Strong results by CIC trainees in MTR Hong Kong Race Walking 2013

The MTR Hong Kong Race Walking 2013 co-organised by Hong Kong Amateur Athletics Association and MTR Corporation was held on 14 October in Central. The CIC team of 16 male and four female trainees entered the junior race.

ZHOU Kai, a trainee of Sheung Shui Training Centre and TANG Cheuk-hin, a trainee from Kowloon Bay Training Centre ranked 8th and 10th place respectively. Both were awarded a medal.

In the Women’s Senior Competition, the Supervising Instructor of Sheung Shui Training Centre, CHEUNG Lai-ching, took 5th place and was awarded a trophy.

In the competition of Inter-School Race Walking, our trainees won the first three places.

深水埗建造業招聘會

議會與香港建築業承建商聯會及民建聯深水埗支部於11月3日假西九龍中心聯合舉辦「深水埗建造業招聘會」。當日獲勞工及福利局局長張建宗先生蒞臨主禮，並有發展局常任秘書長（工務）韋志成工程師、行政會議成員及立法會議員李慧琼女士和立法會議員蔣麗芸女士等嘉賓出席。

共有16間承建商參加是次招聘會，提供逾400個不同工種的職位空缺，並接受即場申請及面試。活動共收獲1,000多份職位申請表，議會訓練課程的推廣攤位更人流不絕。

Mr. Alex LEUNG, Deputy Director - Training & Development of the CIC delivered the closing remarks at the ceremony
建造業議會培訓及發展副總監梁偉雄先生代表主辦單位致謝辭



為合作培訓計劃舉辦招聘會

今年議會積極向承建商推行合作培訓計劃，以「先聘請·後培訓」方式，集中為一些人手比較短缺的工種招攬合適新血。由9月至11月期間，我們分別支持金門建築有限公司、俊和建築工程有限公司及香港水喉潔具業商會舉辦了4次招聘會。

議會學員在港鐵競步賽2013獲得佳績

由香港業餘田徑總會及港鐵公司合辦的「港鐵競步賽2013」於今年10月14日在中環遮打道舉行。建造業議會派出16名男學員及4名女學員參加賽事。

議會上水訓練中心學員周凱贏得第八名及九龍灣訓練中心學員鄧卓軒贏得第十名，各得獎牌一面。

女子個人高級組方面，建造業議會上水訓練中心主任導師張麗程奪得第五名，獲頒獎座一個。

校際競步隊際賽方面，議會囊括男子組首三名。



Construction Workers Registration 建造業工人註冊

News 最新動向

Fee Adjustment for Specified Training Courses

Designed specifically for Registered Skilled Workers (Provisional), the course fees of all specified training courses (STC) for 67 types of trades have been reduced to a flat rate of HK\$150 per course starting from 18 October 2013. Each course includes: theory lecture; practical demonstration; and course assessment (written examination and interview). Registered Skilled Workers (Provisional) are eligible to apply for registration as Registered Skilled Workers after completing the STC of the respective trade and passing the course assessment.

Registered Skilled Workers (Provisional) who have valid registration but have not yet enrolled in the STC of related trades are strongly recommended to take appropriate and timely action. The application form is available at the Workers Registration Offices or can be downloaded from <http://cwr.hkcic.org/aboutus/estc.asp>

Please contact tel. 2100 9232 (Building & Civil Engineering Courses) and tel. 2100 9600 (Electrical & Mechanical Courses) for enquiries and applications.

調整指明訓練課程收費

專為註冊熟練技工（臨時）而設的指明訓練課程已由2013年10月18日起調整課程收費。共67項工種的指明訓練課程收費劃一減至每科港幣150元。課程內容包括理論講解、實務示範及課程評核（筆試及面試），修畢課程及通過評核後便可申請註冊成為相關工種的註冊熟練技工。

持有有效臨時註冊而尚未報讀相關工種指明訓練課程的工友，請盡快報名。申請表格可於各工人註冊處索取，或於網頁下載：<http://cwr.hkcic.org/aboutus/CSTC.asp>

如欲查詢或報名，請致電2100 9232（建築及土木工程項目）及2100 9600（機電項目）。

Events in Focus 活動一覽

Briefing Forums on Proposed Amendments to CWRO

Jointly organised with Development Bureau, eight briefing sessions were successfully organised from September to November in Fanling, Tin Shui Wai, Lai Chi Kok, Yau Ma Tei, Kowloon Bay, Mong Kok and Government Headquarters at Tamar to introduce and provide workers and stakeholders with a deeper understanding of the proposed amendments to the Construction Workers Registration Ordinance (CWRO). The organisers were very grateful to all the participants for their involvement, raising questions and providing invaluable comments and insights on the proposed amendments.

修訂《建造業工人註冊條例》簡報會

議會及發展局就修訂《建造業工人註冊條例》（條例）於九月至十一月分別在粉嶺、天水圍、荔枝角、油麻地、九龍灣、旺角及添馬政府總部舉行了八場簡報會，向工友及持分者團體介紹條例之建議修訂內容，使業界有更深入及清晰的理解。主辦機構非常感謝出席嘉賓積極參與和發問，並提供寶貴意見及見解。

如欲查詢或報名，請致電2100 9232（建築及土木工程項目）及2100 9600（機電項目）。



A construction industry briefing was held at Henry G. Leong Yau Ma Tei Community Centre
於梁顯利油麻地社區中心舉行之建造業界簡報會



Industry stakeholders actively participated in the briefing forum and provided invaluable comments on the proposed amendments to the CWRO
出席嘉賓於簡報會上踴躍發問，並提供很多寶貴意見

Stakeholder Relations 與持分者聯繫

E&M Safety Walk and Carnival Fair 2013

To maintain a close relationship with industry stakeholders, the CIC actively participates in and supports various events and activities. This year, the Construction Workers Registration Board was again invited to participate in E&M Safety Walk and Carnival Fair jointly organised by the Hong Kong Federation of Electrical and Mechanical Contractors Limited (HKFEMC) and the Federation of Hong Kong Electrical & Mechanical Industries Trade Union (EMF).

The E&M Safety Walk and Carnival Fair 2013 was held on 8 December at Sha Tau Kok Farm. Well-known to be an avid sports fan, Ir Davis LIU, Senior Manager – Workers Registration participated in the morning drill exercise and hiking. Besides promoting healthy attitudes and behaviour, the event also aimed to promote construction site safety for various trades.

機電安全健步嘉年華2013

議會在過去多年來一直支持及積極參與業界活動，致力透過不同渠道與持分者保持緊密溝通及建立友好長遠的關係。建造業工人註冊委員會今年再次應邀參加由香港機電工程師商聯會與香港機電業工會聯合會合辦的「機電安全健步嘉年華2013」。

活動於2013年12月8日在沙頭角農莊舉行，場面非常熱鬧。熱愛運動的工人註冊高級經理廖達超工程師代表議會參與山徑步行及健身操。活動不但有益身心，更有助業界宣傳工地安全訊息。



On behalf of CIC, Ir Davis LIU attended the E&M Safety Walk and Carnival Fair 2013
廖達超工程師代表議會出席機電安全健步嘉年華2013



(Left) Mr. LAI Chi-wah, Chairman of the EMF and Ir Davis LIU posed for a photo
(左) 香港機電業工會聯合會主席黎志華先生與廖達超工程師合照

ZCB 零碳天地

News 最新動向

“Low Carbon X'Mas Fest”

ZCB held the “Low Carbon X'Mas Fest” on 25 and 26 December 2013 where a wide range of performances including music, dancing, magic, African drumming, choir, artistic cycling and artistic rope skipping were arranged and attracted many participants. What's more, kids loved the “DIY” Christmas accessories and enjoyed the outdoor painting. Some local organic farmers marketed their fresh and organic vegetables.

In order to share this happy moment with different groups of the community including socially vulnerable groups, ZCB invited them to join this event through different charitable organisations.

To create a festive mood, a lot of unwanted materials like plastic bottles, glass bottles were upcycled and used for Christmas decoration at ZCB. We all had a happy and low carbon Christmas at ZCB.

「低啲碳 · 綠聖誕」

零碳天地於2013年12月25及26日舉辦「低啲碳·綠聖誕」活動，連續兩天安排音樂、舞蹈、魔術、非洲鼓、歌唱、花式單車及花式跳繩等表演，吸引了大批人士入場。小朋友踴躍參與聖誕飾物工作坊及自由油畫創作，現場更有本地有機蔬菜售賣攤檔。

為將聖誕節的歡樂與社會上不同階層包括弱勢社群分享，零碳天地邀請各慈善機構的服務對象參與是次活動。

另外，零碳天地特意採用棄置的膠樽、玻璃樽等物料升級再造成聖誕飾物以粉飾場地，增添節日氣氛，讓大眾在翠綠的環境中歡度低碳聖誕。



Kids made their Christmas accessories
小朋友製作聖誕飾物

Kids enjoyed the fun of playing African drums
小朋友興奮地試玩非洲鼓



MIPIIM Asia Awards 2013

ZCB is the Bronze Winner of the MIPIIM Asia Awards 2013 – Best Innovative Green Building. ZCB was enlisted as one of the finalists of the award and the ranking of winners was revealed during the gala dinner held on 5 November 2013 at the Grand Hyatt Hotel. Mr. LEE Shing-see, Chairman of the CIC, Mr. YU Wai-wai, Chairman of the Zero Carbon Building Limited, Mr. Christopher TO, Executive Director of CIC and Dr. LI Guiyi, Director of Zero Carbon Building attended the ceremony and received the awards. Prior to the ceremony, Dr. LI Guiyi was also invited to give a speech as a panelist to the Green Building Panel Discussion Forum at the MIPIIM Property Leaders Summit.

MIPIIM Asia大獎2013

零碳天地於11月5日舉行的 MIPIIM Asia大獎2013頒獎典禮暨晚宴獲頒最佳創新綠色建築銅獎。議會主席李承仕先生、零碳天地有限公司主席余惠偉先生、議會執行總監陶榮先生及零碳天地總監李貴義博士出席接受獎項。李貴義博士更應邀出席了頒獎禮前舉行的亞太區房地產領袖高峰會，作為綠色建築專題座談會嘉賓發表演說。



Everyone was amazed by the artistic cycling performance
觀眾對花式單車表演感讚嘆

Low Carbon Wedding

We invite eco-friendly couples who are passionately committed to a low carbon lifestyle, as well as to each other, to hold their wedding ceremony at ZCB on Valentine's Day.

All participating couples will be invited to use the hall at ZCB free of charge for their wedding ceremony on 14 February 2014, which is not only Valentine's Day, but also the traditional Chinese Lantern Festival – the Chinese Valentine's Day.

低碳婚禮

現誠邀熱愛環保的準新人，來年情人節於零碳天地舉行低碳婚禮，既向雙方作出承諾，亦身體力行支持環保，實踐低碳生活。

已參加的準新人獲邀於2014年2月14日情人節暨中國元宵節免費使用零碳天地禮堂舉行低碳婚禮。



Low Carbon Wedding Print Advertisement
低碳婚禮廣告

New ZCB Student Ambassador Scheme

To raise greater awareness of low carbon living among students and to encourage them to become a ZCB Student Ambassador to spread the low carbon messages to others, ZCB has rolled out an enhanced Ambassador Scheme to secondary schools for this academic school year. Some school visits took place to promote the scheme between October and November.

The scheme comprises a broader range of learning activities for students in order to equip them with the skills, knowledge and the confidence they need to make changes at home, at school and in society in order to build a low carbon community.

A Student Ambassador Handbook, which contains comprehensive information and tips on various aspects of sustainable living, will also be given to all participating students to keep and record their achievements in the scheme.

零碳天地學生大使計劃

為進一步鼓勵學生改變生活模式，培養低碳生活的習慣和加入零碳天地的學生大使行列，把零碳的訊息廣泛宣揚，零碳天地於本學年推出全新學生大使計劃，並已於10月及11月期間到訪不同學校進行推廣。

新計劃將為學生提供更多學習機會，使他們具備環保知識、技能和決心，從而改變他人，包括家庭、學校及社會，建立更低碳的社區。

參加新計劃的學生大使會獲發一本大使手冊，內容涵蓋綠色生活各範疇的豐富資訊和貼士，學生在計劃中的各項成績亦會記錄其中。



Events in Focus 活動一覽

ZCB on Show at Eco-Expo Asia

With close to 300 exhibitors from 19 countries, ZCB exhibited for the first time at Eco-Expo Asia which took place at AsiaWorld Expo from 28 to 31 October 2013. Many visitors, both local and international, showed great interest in ZCB's booth that highlighted the building's low carbon features. ZCB also made use of this opportunity to develop the network with both local and overseas green-tech experts and share news on the latest industry trends and technologies.

Over the four day period, the Eco-Expo attracted some 13,000 professional buyers and over 3,500 general visitors. On public day, ZCB conducted guided tours for 10 local schools. Mr. WONG Kam-sing, Secretary for the Environment, also paid a visit to the ZCB booth and had a short sharing session with the staff of ZCB



Mr. WONG Kam-sing, Secretary for the Environment, visiting the ZCB booth
環境局局長黃錦星先生參觀零碳天地攤位

Upcycling Design Competition Award Presentation Ceremony

Upcycling Design Competition Award Presentation Ceremony ended with successful remarks on 9 November 2013 at ZCB. Mr. NG San-wa, Council Member of the CIC and Mr. Gary LAM, Head of Department of Design of Caritas Bianchi College of Careers were invited as our prize presenters.

Seven pieces of home decorations and furniture created by 14 students divided into teams were selected as outstanding designs by the panel of judges. These 14 students - from the Hong Kong Design Institute, Hong Kong Community College, Hong Kong Polytechnic University, and Hong Kong Art School - were evaluated on their creativity and innovation in promoting low-carbon living through their innovative designs. The competition received a total of 16 entries from 34 students at nine design institutes.

All design entries were displayed at ZCB's area for public's viewing on 9 - 10 November 2013.

零碳天地現身國際環保博覽

一連四日的國際環保博覽於2013年10月28至31日假亞洲國際博覽館舉行，共有來自十九個國家近三百個參展商參與。零碳天地本年首次參展，設計獨特的攤位重點介紹其低碳的建築特色，深受本地及海外的參觀者歡迎。零碳天地更藉此機會與本地及國際環保同業建立網絡關係，交換業內最新資訊及技術。

是次國際環保博覽吸引了約13,000位專業買家及3,500名公眾人士參觀，零碳天地更於公眾開放當日為10間本地學校提供導賞團。環境局局長黃錦星先生更親臨零碳天地攤位，與當值職員作簡短分享。



People visiting the ZCB booth and liking the ZCB Facebook
訪客參觀零碳天地攤位及讚好零碳天地Facebook專頁

「升級再造設計大賽頒獎典禮」

「升級再造設計大賽頒獎典禮」於2013年11月9日在零碳天地順利舉行。議會成員伍新華先生以及明愛白英奇專業學校設計系系主任林仲強先生獲邀為頒獎嘉賓。

是次設計大賽共收到來自九間設計學院共34名學生共16件參賽作品。七組共14位分別來自香港知專設計學院、香港專上學院、香港理工大學和香港藝術學院的學生透過其創意設計，展現了升級再造和低碳生活的理念，他們所創作的家居裝飾品及傢俱均被評選為優勝作品。

所有參賽作品已在11月9至10日於零碳天地內展示，讓公眾免費參觀。



Group photos of guests and winners
活動嘉賓與一眾得獎者合照

Construction Industry Resource Centre 建造業資訊中心

News 最新動向

Construction JobsNet Promotion

To encourage more construction workers to register for the Construction JobsNet SMS job notification service, the Construction Industry Resource Centre (RC) started a promotional programme in September 2013 by sending out a SMS to construction workers with their Workers Registration Cards which would shortly expire.

Workers can register by tapping their Workers Registration Card on the card reader of the Construction JobsNet Kiosks and entering their mobile number after renewal of their card at the Workers Registration Offices. Registered users will receive job notification messages via SMS, and can contact the employers directly for job interviews. RC received many enquiries and the number of registered users has soared after launching the programme.

Free Shuttle Bus Service Launched

The Construction Industry Resource Centre (RC) has introduced a free shuttle bus service for group visits from ZCB to RC. Visitors can continue their tour at RC by using the free shuttle bus service after visiting ZCB. The arrangement has been well received by the public and has attracted more group visits to RC.



Pick up point for shuttle bus
旅遊巴士集合點

Resource Center Attracts Young People to Join the Industry

With the construction industry booming in recent years, the Construction Industry Resource Centre (RC) has actively invited secondary schools, youth and social welfare organisations to visit RC in order to attract more young people to join the industry.

Young people can gain more information about the construction industry, CIC training courses and their career prospects through guided tours, comprehensive information displayed at the interactive multimedia tables, construction workshops and recruitment talks. Besides local students and young people, ethnic minority youth also visited RC to learn more about training courses and the ways to join the construction industry.

「建工網」推廣活動

為鼓勵更多建造業工友登記建工網「手機短訊接收職位空缺」服務，建造業資訊中心（中心）於2013年9月起分階段向註冊證即將到期的建造業工友發送手機短訊，提醒工友辦理續證。

工友於各建造業工人註冊處的「建工易求職查詢機」讀咭器上拍卡及輸入流動電話號碼進行登記，即可透過手機短訊獲取職位空缺資訊，更可直接聯絡僱主安排面試。活動推出後，中心接獲眾多查詢，登記服務人數不斷上升。

免費旅遊巴士接載服務

為方便各團體可於同日參觀中心及零碳天地，中心現提供免費接駁巴士服務，讓零碳天地的參觀人士可繼續前往中心參觀。服務推出後，反應良好，吸引更多不同團體參觀中心。



Construction Industry Resource Centre and ZCB located in Kowloon Bay
位於九龍灣的建造業資訊中心及零碳天地

建造業資訊中心吸引年青人加入建造業

建造業近年蓬勃發展，中心積極邀請中學、青少年團體及社福機構到訪參觀，以吸引更多年青人加入建造業。

中心透過導賞團、數碼多媒體互動裝置、工藝體驗活動、升學及就業講座等等，讓年青人認識建造業，了解議會的培訓課程及行業前景。除本地學生及年青人外，亦有少數族裔人士參觀中心，了解建造業課程及入行途徑。



Recruitment talks
升學及就業講座



Ethnic minority youth use Construction JobsNet Kiosk for job searching
少數族裔年青人透過建工網尋找工作

Events in Focus 活動一覽

Occupational Health Seminars from Labour Department

To enhance the CIC trainees' awareness on occupational safety and health measures, the CIC invited the Occupational Health Service of the Labour Department to organise two seminars at the Construction Industry Resource Centre on 4 October. Speakers demonstrated manual handling operations and the preventive measures to avoid back injuries in the seminars. The events successfully attracted 400 trainees.

Truck Cranes Training Seminar

To enhance the industry's awareness on truck crane operations and maintenance, the Hong Kong Hydraulic Truck Cranes Association and Zoomlion Heavy Industry (Hong Kong) Co. Ltd organised a Truck Cranes Training Seminar at the Construction Industry Resource Centre (RC) on 20 October. The speakers made presentations on the operations and maintenance of truck cranes in the industry. The organiser arranged for a truck crane to be displayed outside RC for the seminar.

勞工處職業健康講座

為加深議會學員對職業安全的了解及認識，議會邀請勞工處職業健康科於2013年10月4日在中心舉行兩場專題講座，講解體力處理操作及如何預防背部勞損等專題，活動吸引近四百名學員參加。

汽車起重機大型培訓講座

為加強業界人士對汽車起重機操作技術及維修能力的認識，香港油壓吊機商會與中聯重科（香港）有限公司於2013年10月20日在中心聯合舉辦「汽車吊大型培訓講座」。演講嘉賓為業界人士講解汽車起重機的操作及維修事宜，主辦單位更於中心外展示汽車起重機。



Industry stakeholders attended the Truck Cranes Training Seminar
業界人士參加汽車吊培訓講座



Truck crane displayed outside RC
展示於中心外的汽車起重機

Good Practice & Updated Codes

良好作業方式及最新作業守則

Government Department 政府部門	Practice Code 作業備考	Source 來源
Development Bureau 發展局	Works Technical Circulars 工務技術通告： <ul style="list-style-type: none"> Assessment of Consultants' Proposals (只提供英文版本) 	
Buildings Department 屋宇署	Circular Letter 通函： <ul style="list-style-type: none"> Code of Practice for Fire Safety in Buildings 2011 - Corrigenda & Addenda 《2011年建築物消防安全守則》更正及增補 	
	<ul style="list-style-type: none"> Safety of Scaffolding Works in Construction/Building Sites during Typhoon Season 颱風季節期間建築/樓宇地盤棚架工程的安全 	
	Practice Notes for Registered Contractors 註冊承建商作業備考： <ul style="list-style-type: none"> Registration of General Building Contractors and Specialist Contractors 一般建築承建商和專門承建商的註冊事宜 (PNRC-38) 	
	<ul style="list-style-type: none"> Submission of Certificate of Completion of Building Works and Schedule of Building Materials and Products 提交建築工程竣工證明書及建築物料和產品明細表 (PNRC-25) 	
	Practice Notes for Authorized Persons 認可人士作業備考： <ul style="list-style-type: none"> Buildings Ordinance, Cap 123: Specified Forms 《建築物條例》(第123章)一指明表格 (PNAP APP-60) 	
	<ul style="list-style-type: none"> Building External Finishes - Wet-fixed Tiles 建築物外牆飾面 - 濕式鋪砌飾面磚 (PNAP ADV-31) 	
Labour Department 勞工處	Work Safety Alert 職安警示： <ul style="list-style-type: none"> Fall onto Projecting Steel Starter Bars 搭建/拆卸懸空式竹棚架時從高處墮下 	
	<ul style="list-style-type: none"> Fall from a Parapet Wall 從矮牆墮下 	

CIC EVENTS CALENDAR 2014 議會活動日誌

13.01-13.04

- Liberal Studies Writing Competition 2013 – 2014
「學通識·學英語」寫作比賽
- Online Submission:
網上遞交申請：
<http://www.thestandard.com.hk/special/lswriting2014/>

16.01

- Technical Seminar on Use of Reduced Voltage Hand Tools (Additional Session)
在工地使用低電壓的電動工具技術研討會 (加場)
- Construction Industry Resource Centre
建造業資訊中心

23.01

- CIC Service Centre (Nam Cheong)
Grand Opening Ceremony
建造業議會服務中心 (南昌站) 開幕典禮
- MTR Nam Cheong Station
港鐵南昌站

24.01

- IPBA – CIC Construction Conference 2014
2014年IPBA—建造業議會建築研討會
- The Hong Kong International Arbitration Centre
香港國際仲裁中心

08.02

- Student Ambassador Scheme – Annual Reception & Inauguration Ceremony
零碳天地學生大使計劃周年典禮及誓師儀式
- ZCB 零碳天地

12.02

- Technical Seminar on Safety of Lift Shaft Works (Guidelines Volume 3 - Throughout the Occupation Stage of Building)
升降機槽工程安全技術研討會 (指引第3卷—整段樓宇佔用期間)
- The Hong Kong Federation of Youth Groups Building
香港青年協會大廈

14.02

- Low Carbon Wedding
低碳婚禮
- ZCB 零碳天地

18.02

- CIC Anniversary Cocktail Reception 2014
2014年建造業議會周年酒會
- The Hong Kong Club 香港會

28.02-01.03

- CIC World Skill Workshop
建造技能工作坊
- Construction Industry Resource Centre
建造業資訊中心

20-27.03

- Mediation Week 2014
2014年調解周
- TBC 待定

27-29.03

- 2014 Macao International Environmental Co-operation Forum & Exhibition
2014年澳門國際環保合作發展論壇及展覽
- The Venetian Macao-Resort-Hotel Hall A 澳門威尼斯人度假村酒店展館A

26-30.05

- Construction Safety Week 2014
2014年建造業安全周
- TBC 待定

FREE SUBSCRIPTION 免費訂閱

Register now. Send an email to <newsletter@hkicc.org> to get a free copy directly from the Construction Industry Council.
立即發電郵至<newsletter@hkicc.org>登記，免費訂閱由建造業議會直接發出的通訊。

ABOUT CIC NEWSLETTER 關於《建造業議會通訊》

CIC Newsletter is published quarterly by the Construction Industry Council (CIC). It reports news of the latest developments and recent updates of the construction industry in Hong Kong and is distributed to construction professionals and practitioners, as well as individuals who are interested in the area of construction.

The Editorial Board welcomes reproduction of any parts / articles in this publication. Please acknowledge the source if any material is reproduced.

<<建造業議會通訊>>由建造業議會每季出版，內容以報導香港建造業界最新動態及發展為主，並免費派發予建造業界的專業人士和從業員，及對建造業感興趣人士。

編輯委員會歡迎轉載本刊物之內容或文章，轉載時敬請註明有關內容之出處。